

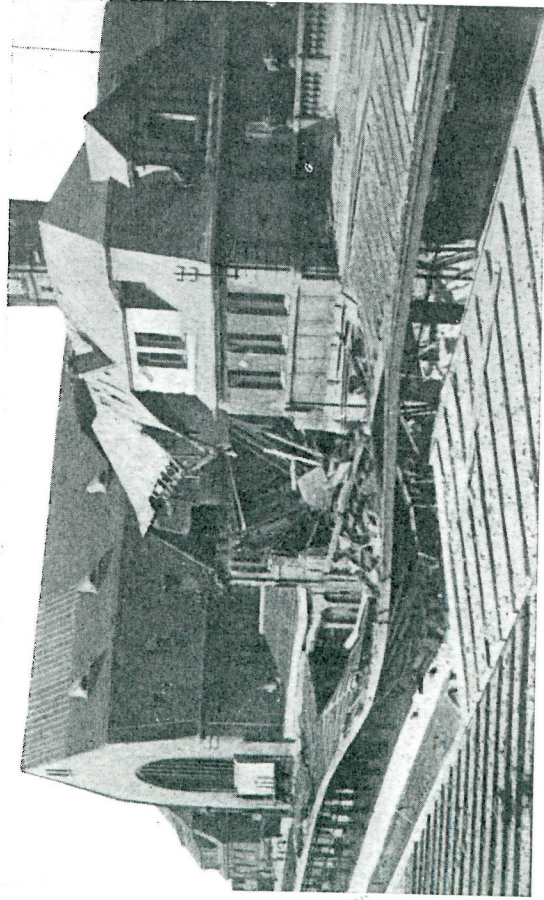
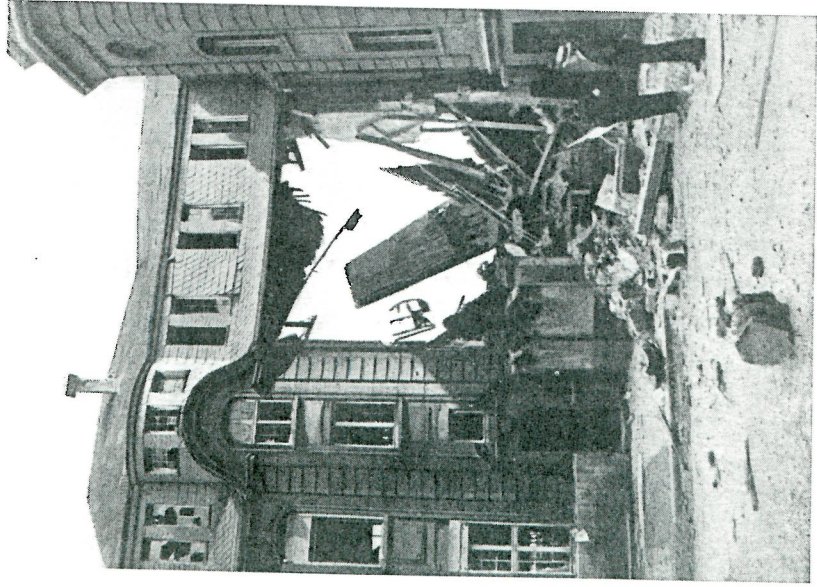
E frische Claironsto'ss ble'sst et an d'ganz Welt:
Mir sin erüm frei a mir wöllen et bleiwen!



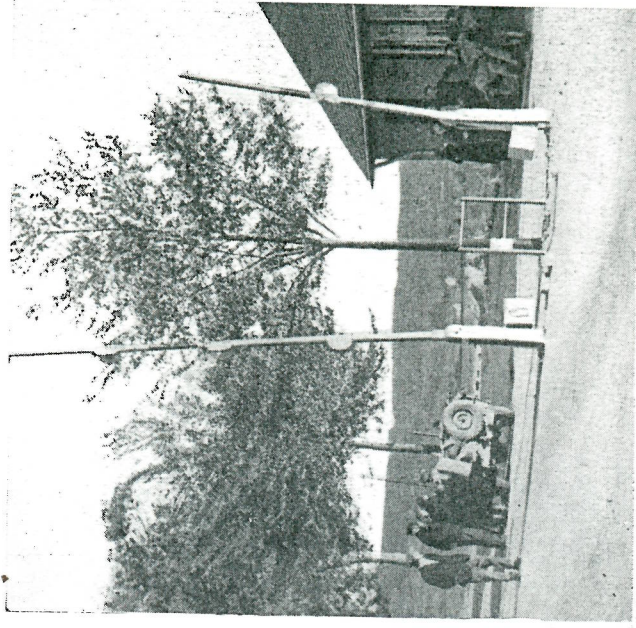
e Joer schon!
E BILLER-REPORTAGE VUN DER LIBERATION
SEPTEMBER 1944
G's liberate the baby ally!

So' hun d'Preisen ons d'Gar
hammerloss

*The Jerries blew up the
railroad station before
leaving*



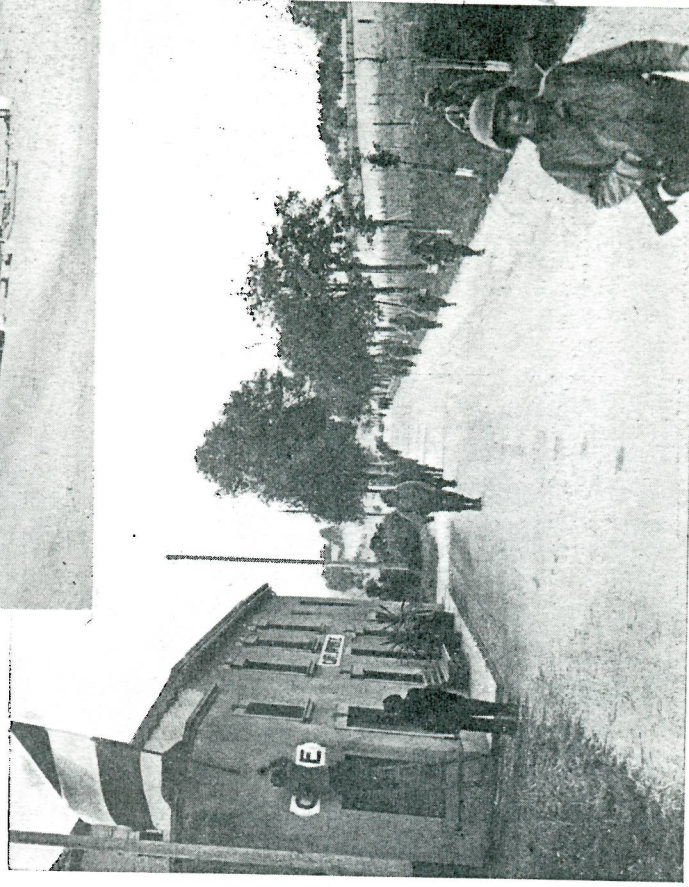
Mä schons get d'Gespre'ch öm, d'Amerikaner wären am Letzeburgesch
Like wild/fire, rumors go about; the Americans are in Luxembourg



Hei betrieden de' e'scht
Amerikaner letzeburger
Buodem bei Athus

*The first Yanks to touch
Luxembourg soil near
Athus*

An hei gét d'Infanterie vir
Here comes the infantry





Zu Letzeburg awer warden
d'Leit mat Ongedold op hir
Liberateuren
The Luxembourg people are
impatiently awaiting the
liberators

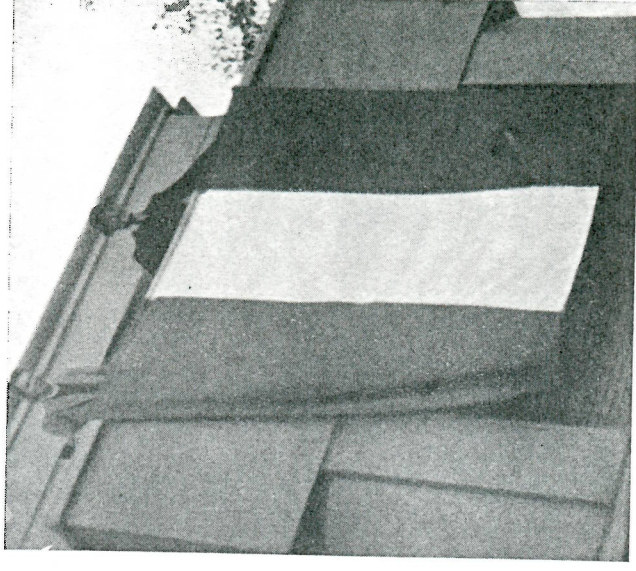


Um Lampertsberg: „Se solle
schons an der Stät sin!“
„They're coming, they're
coming!“

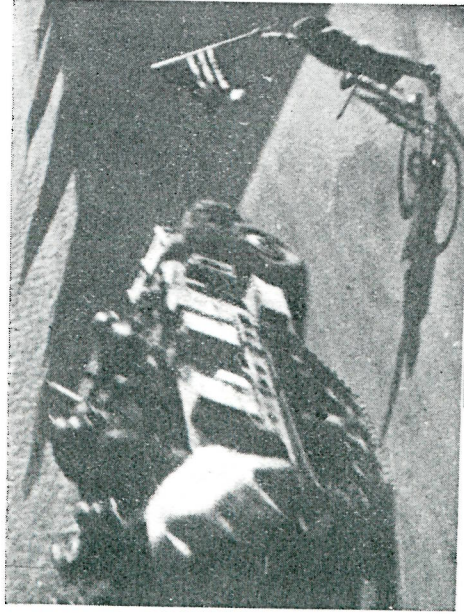


Beim Wampach op der
Merelerstrass stin de' e'scht
Leit nach e bössche
verwonnert: „D'Amerikaner
si wirklech do!“

On the street corner people
can't believe their eyes "they
are really here."

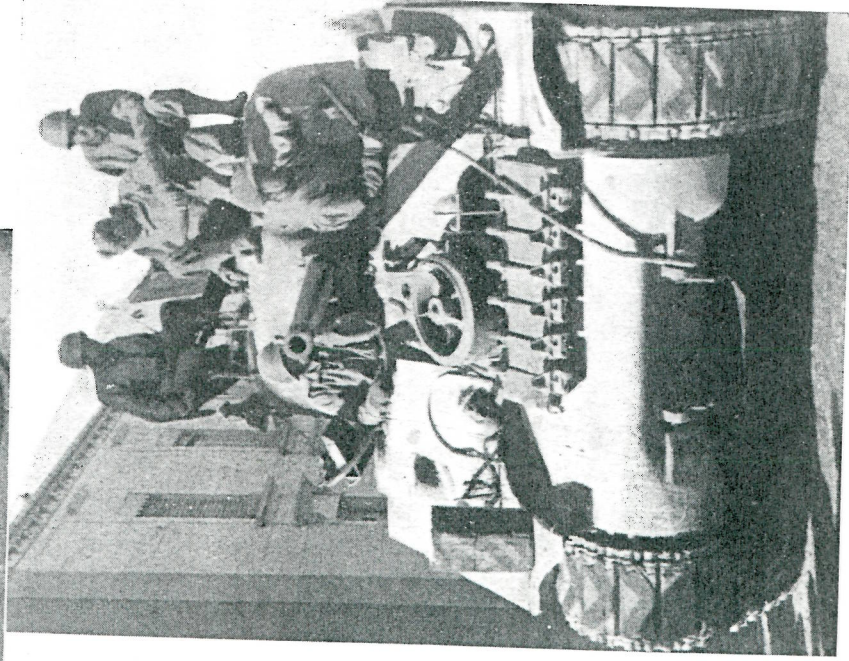


A gleich hänken de' so' lang
verstoppte Fändelen eraus
The long hidden flags come
out



Hei ass och schons den
e'schten amerikanesche
Fändel

The first star spangled
banner



An da kommen ons le'w
Amerikaner an hiren
Tanken, en banner dem
aneren, e me' akklame'ert
we' de aneren

Long lines of tanks come
rolling into the capital



Op alle Strössenecke stin d'Leit zu Honnerten fir hire
Liberateure merci ze soen
Hundreds of exultant bystanders cheer their liberators



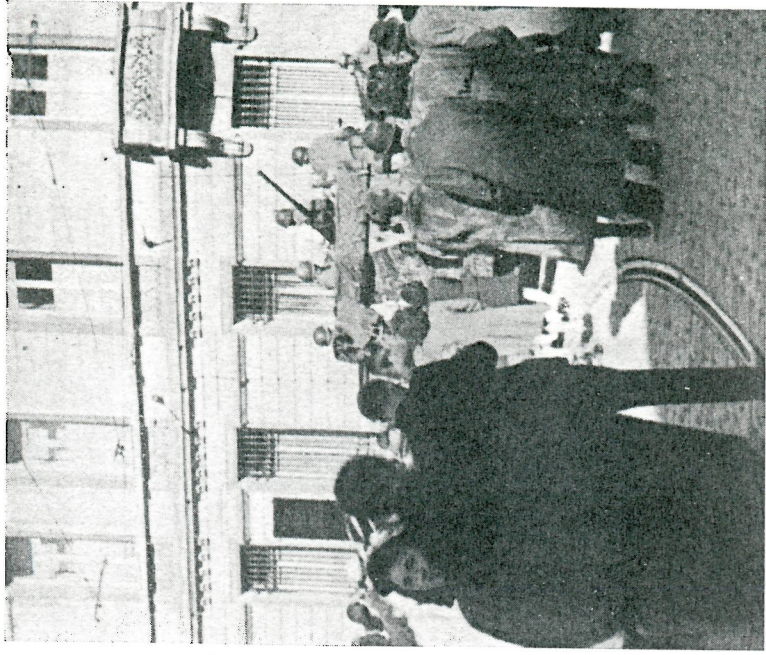


Kaum ass en Tank oder en Auto hâte bliwen, ...
 As soon as a tank or a car stops ...



.... da stonge schons d'Leit ronderöm
 an hun mat hirem Englesch ausgpäkt
 the people try their English

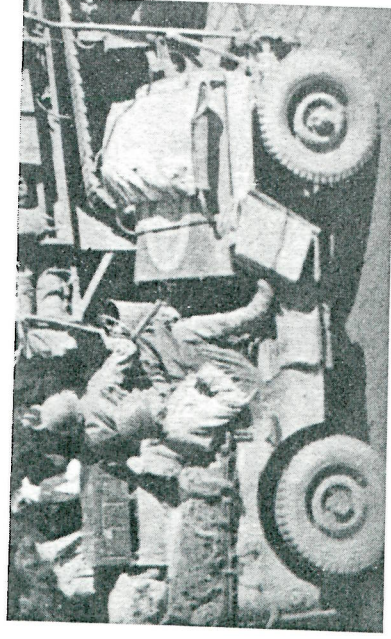
Um Boulevard
 Royal
 On Royal
 boulevard



Hci ass en Auto mat
 engem he'geren
 Offizier ukommt

Here comes the C. O.





Hci ass den e'schte „Jeep“, de vill bestaunte klengen Auto
The first Jeep, this astonishing little car



d'Jongtem huet misse bis op den Tank klabben, fir alles ze önnersichen
The youngsters must see it all!



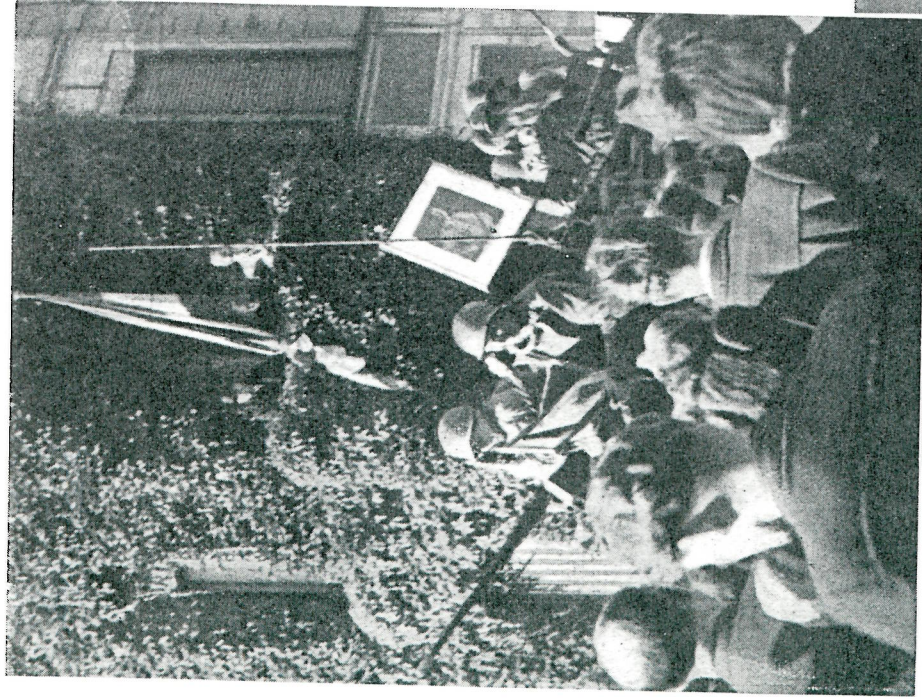
Eng gutt letzeburger Dröpp als "Welcome"
Luxemburger "Schmapps"; a real "welcome"



Knapps hâten
d'Leit gemierkt,
dat et mat der
Liberatio'n Escht
wâr, du kruten
d'Amerikaner
och schons
Souvenirren
"Souvenir's"
come pouring

„Wat wärten
d'Famillen an
Amerikka
lâchen!“

„The folks are
gonna like this
one“



Souvenirs!

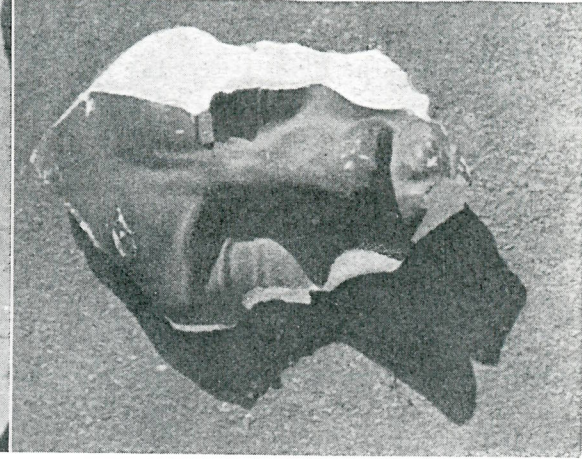
Souvenirs!

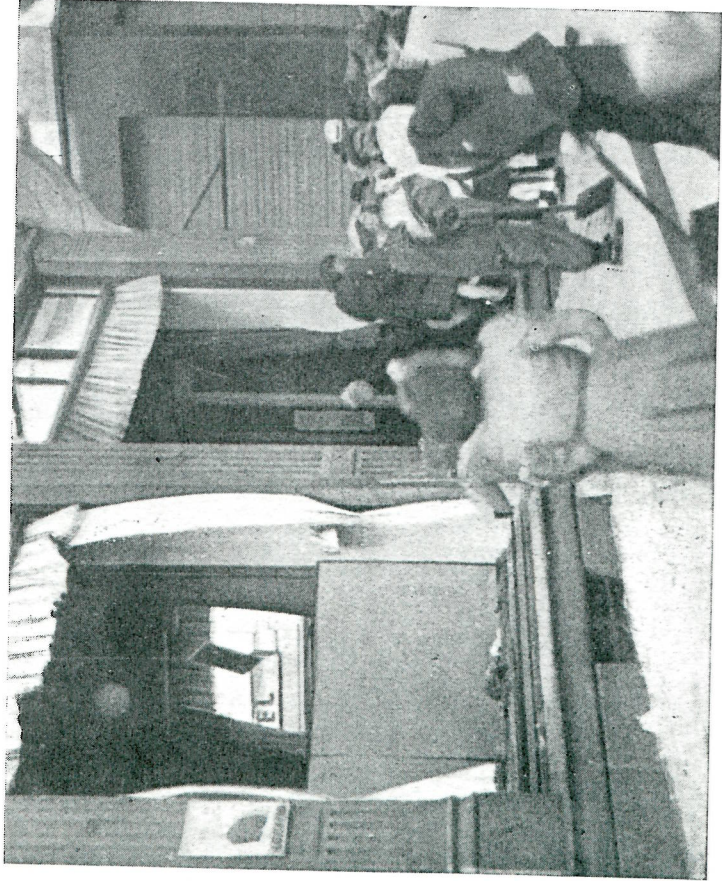
Souvenirs!

Weg mat em!
Away with him!

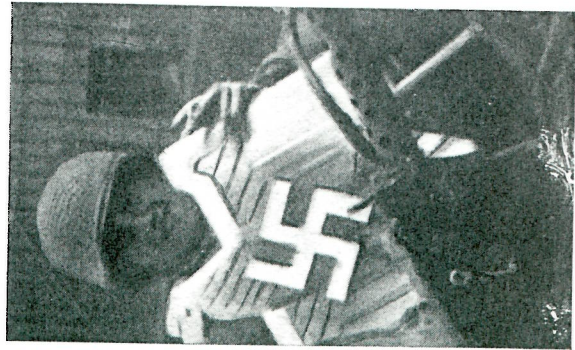


Den intelligente Profil!
Herr Schickelgruber ist wondering

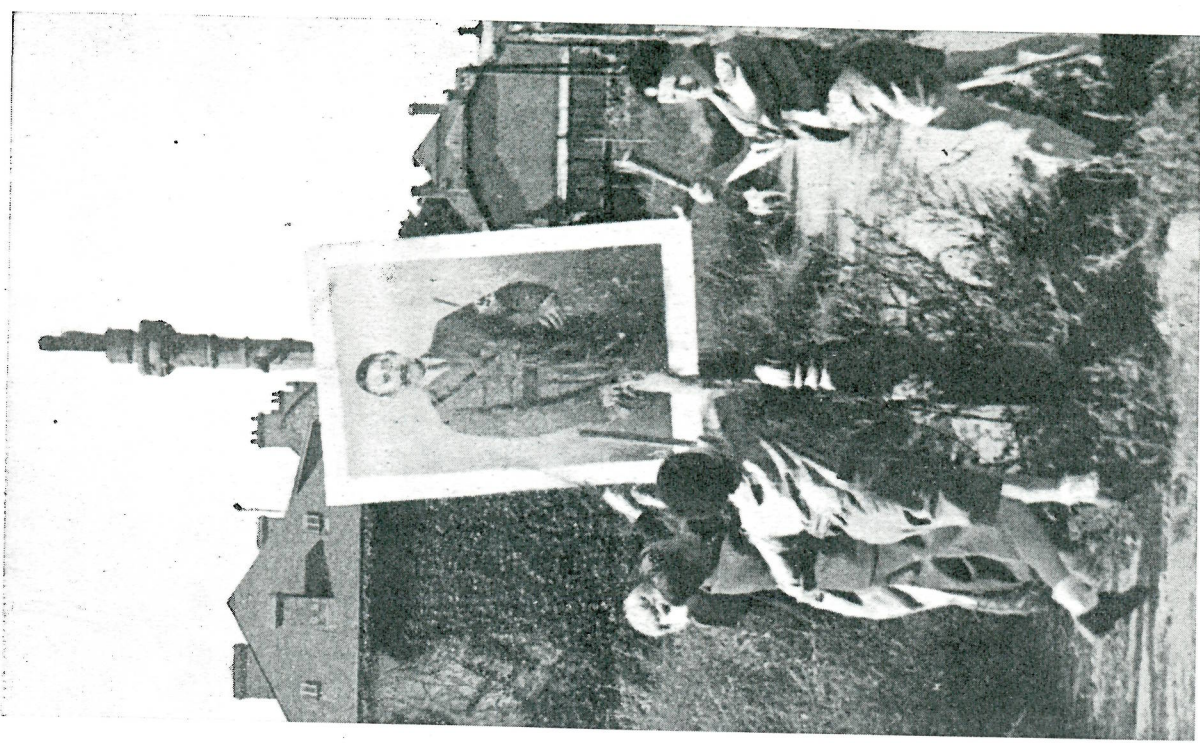




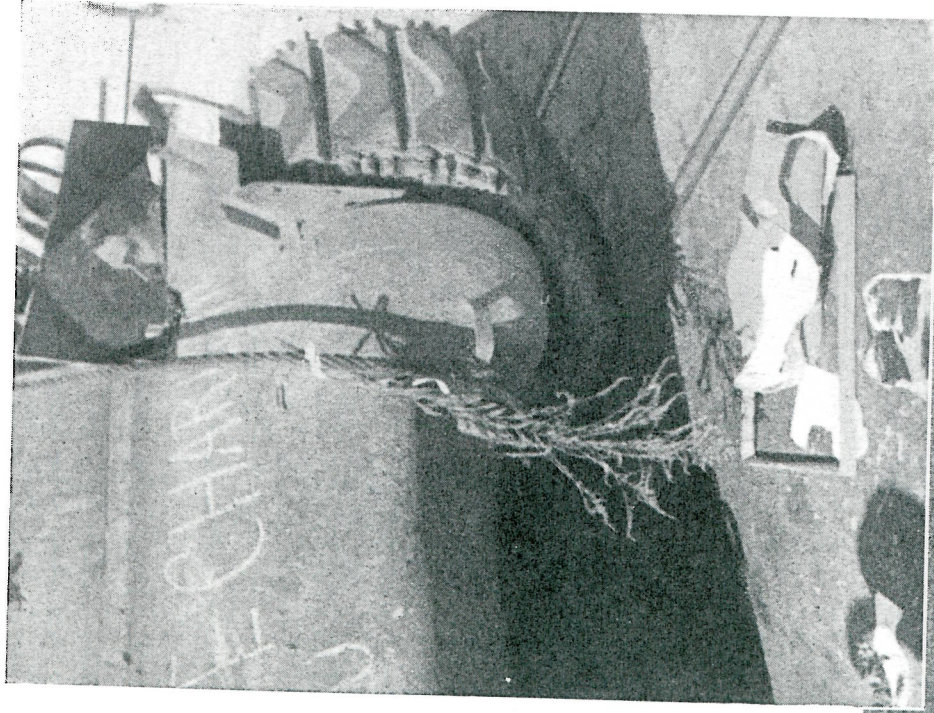
Nöt alle Souvenirn ass et so' gutt ergang. Vill
ko'men der un de Poteau, an anerer sin der
serechter Volleksroseret nôt entgang
*Not all the souvenirs are given away. Many get
hung, others are left to the mob fury*



Stolz we' e Pohnunn!
Proud as a peacock



Né, wat e Spáss!
"Ain't we got fun"



Endlech erledegt!
At last

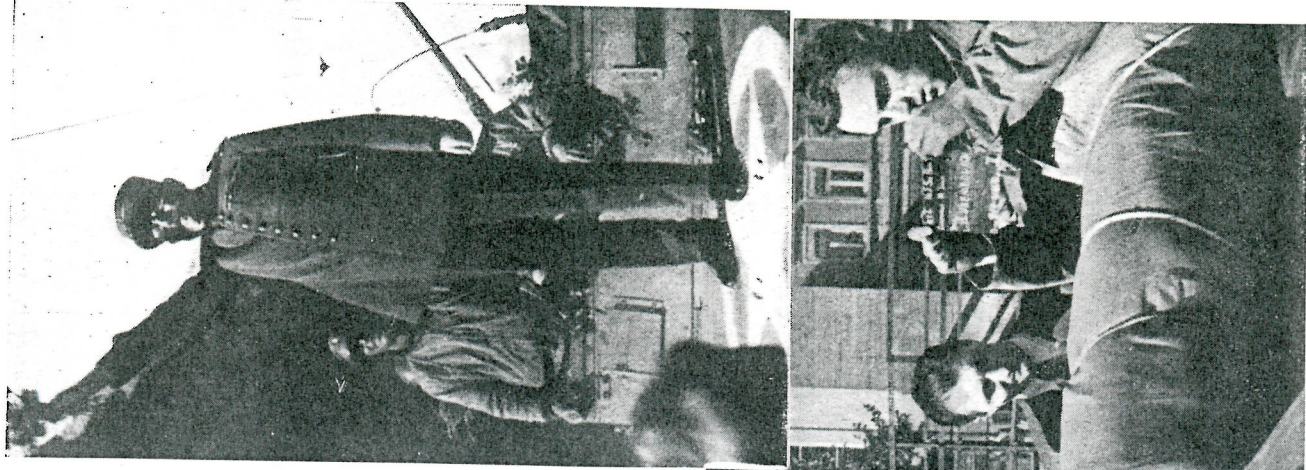
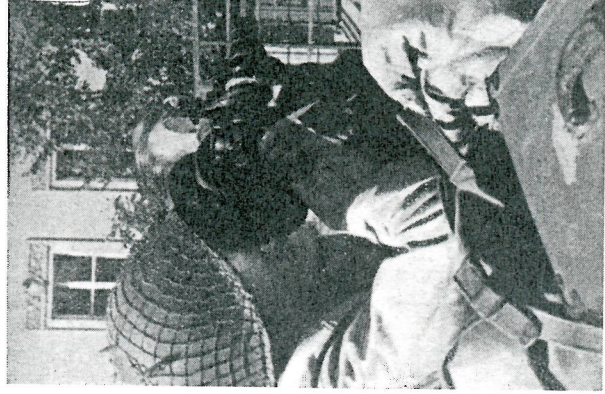


Mä d'Begéscherong gët virun. Den Här F. Mertens, an der sche'ner aler letzaburger Uniform get och matgerass a klömmt op en Tank an dirige'ert erem, — mat engem Bouquet an der Hand — an d'Vollek sengt voller Begescherong d'Hémécht

The joy continues. Band-leader Mertens, redorning his Luxembourg uniform, climbs on a tank, and again, bouquet in hand, while the crowd sings the National „Hémécht“

D'Aktualite'isfotografen sin och bei den e'schte Libérateuren, fir d'Fréd vun der Populatio'n am Bild festzehälén

The news cameramen are among the first liberators



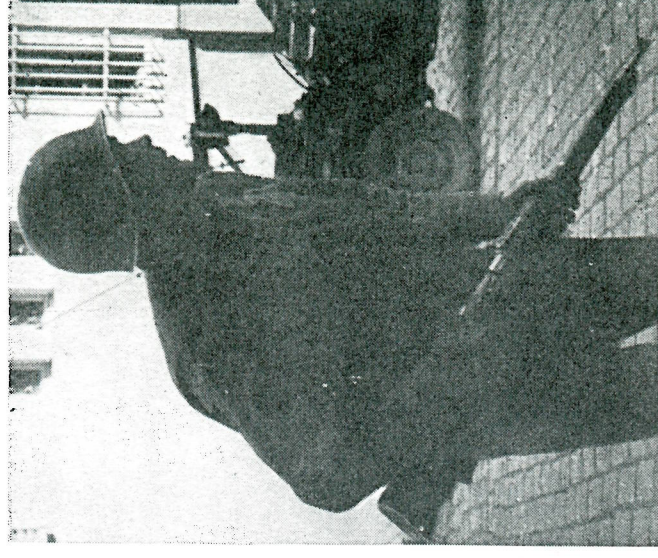
Op der Place d'Armes huet
d'Vollek sech versammelt an
ënnert dem Ofsange vun
onse Nationalliddler get de
letzburger Fändel erem
opgezunn, seit ve'er an en
hallelu Joer erëm fir t'e'scht
Ke'er

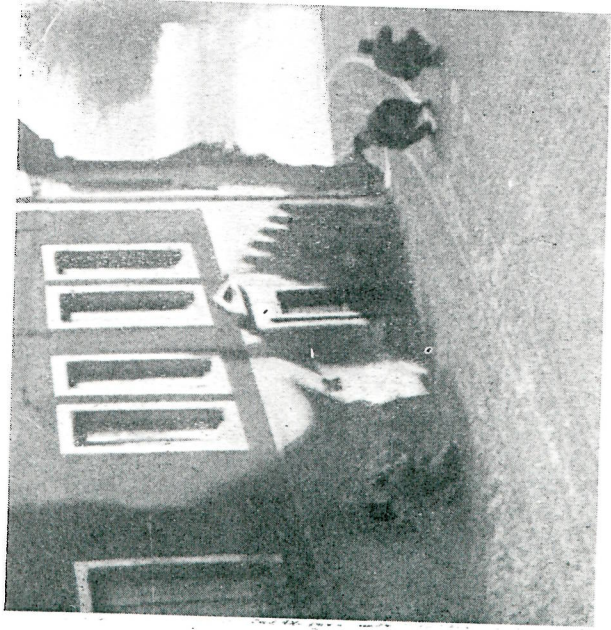
On the Place d'Armes while
the crowd sings the national
anthem, the Luxembourg
flag is hoisted again after
4½ years



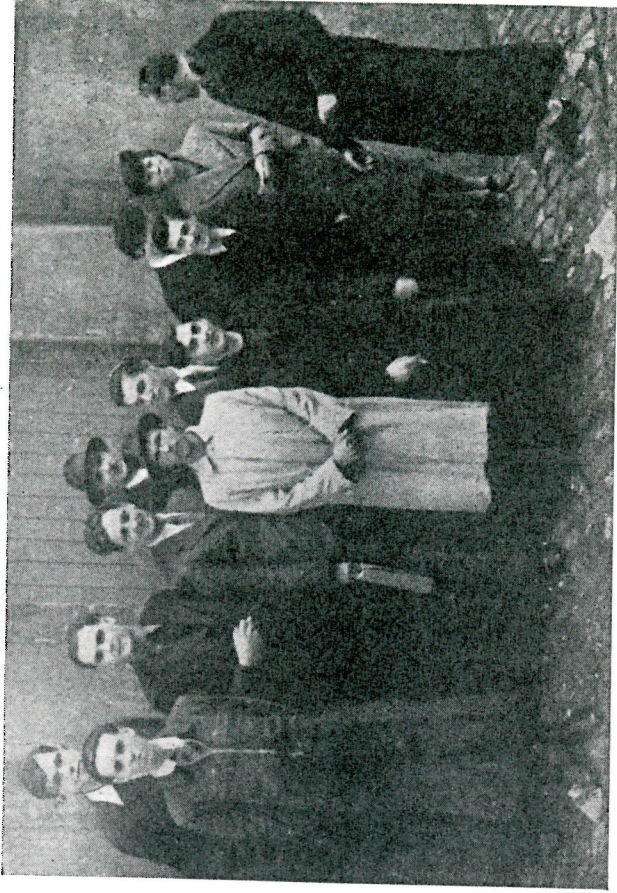
An dem selwechten
Ableck, wo' d'Leit
gefeiert hun, hun sech
e puor Preise mat den
Amerikaner op dem
Föschmart beschoss

After the reception
several Jerries and
Americans were
shooting in the streets

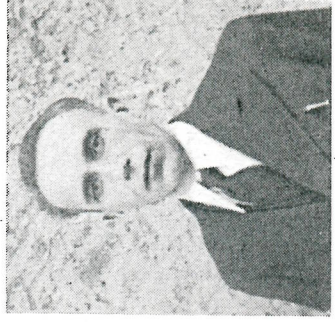
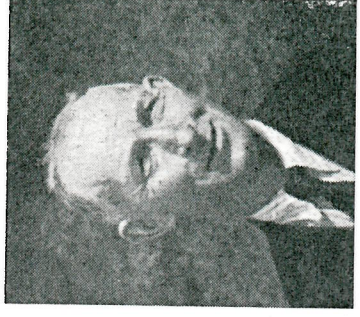




Hci sin e puer interes-
sant Momentopnahmen
vun dese Sche'sserien
Lenks önnne setzt onse
Fotograf
Street fighting in Lux...
On the left, our
photographer



Ons Jongen. de' eso' lang verstoppt waren, kommen eröm zum Virschein (de' elei ko'men
schons den e'schte September eraus)
These men were in hiding to escape serving in the German army



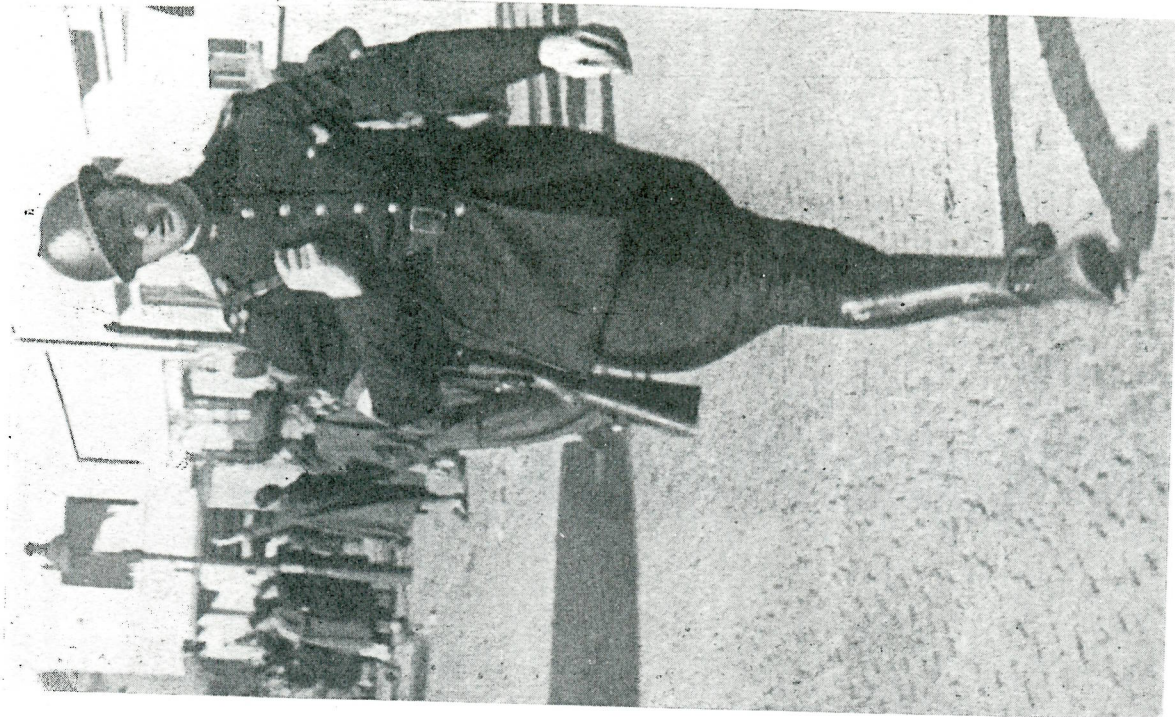
Puer vun dcne ville Letzeburger, de' onse Jonge gehollef
hun

A few of the good patriots who provided hiding places
and food for the nazi Wehrmachtshy

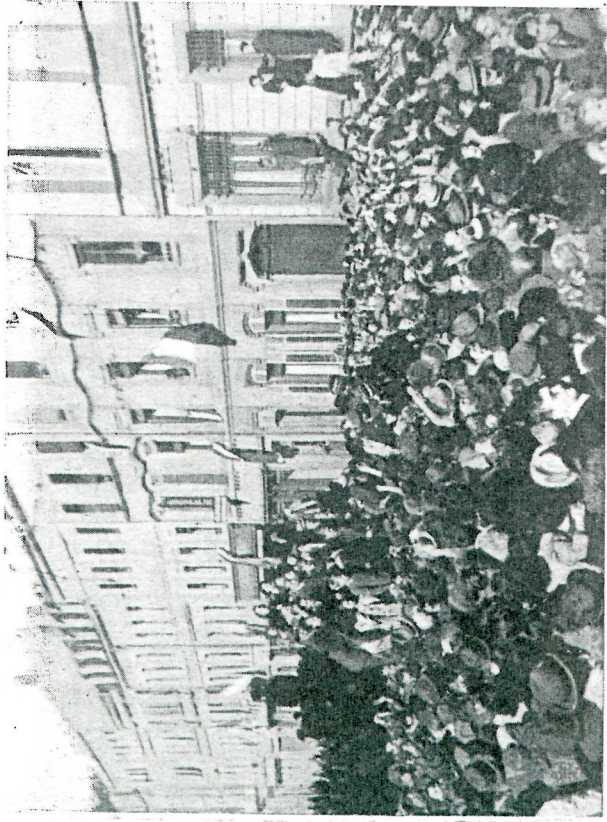


Den e'schten Interview
The first interview

No 4 1/2 Jor, de e'scht Scoutsumiformen
After 4 1/2 years the scouts appear in uniform again



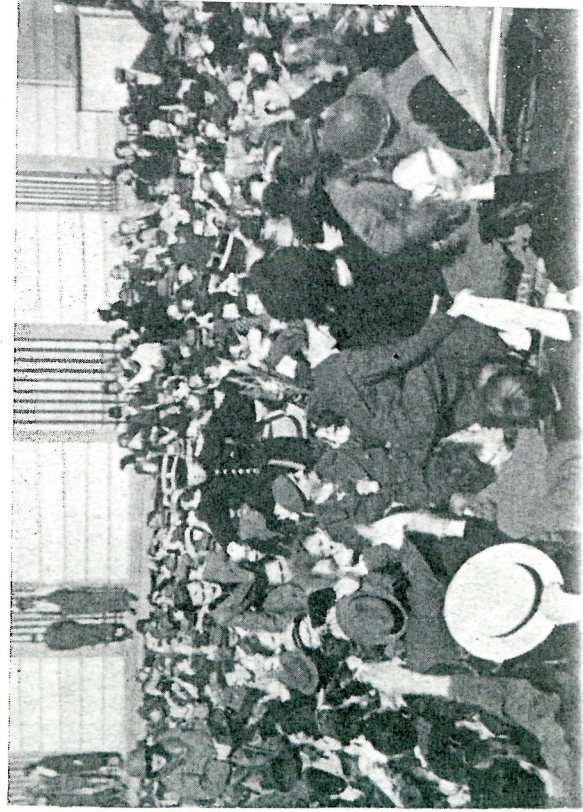
Ons Letzeburger Gendarmen sin direkt an hiren alen Uniformen erömm
ugetruoden. Et wor och ne'deg, well soss hätten d'Leit, we' der op der
nächster Seit gesitt, engem gudde Letzeburger eppes zu Leeds gedon...
*Luxemburg gendarmes are on the spot, just in time to protect a
good citizen...*



De gudden Letzeburger koum nümlech geint neig Auer mat den Amerikaner un
... *the good citizen arrived 900 with the Yanks*
Et wor de Prenz Felix!
it was H.R.H. Prince Felix...

Dat hei ass kong Monstre-Klapperen zur Zeit vun de Preisen, —
nen dat ass de begescheren Empfang, den d'Letzeburger hirem
Prenz Felix duerbringen

... *who is receiving a warm reception*

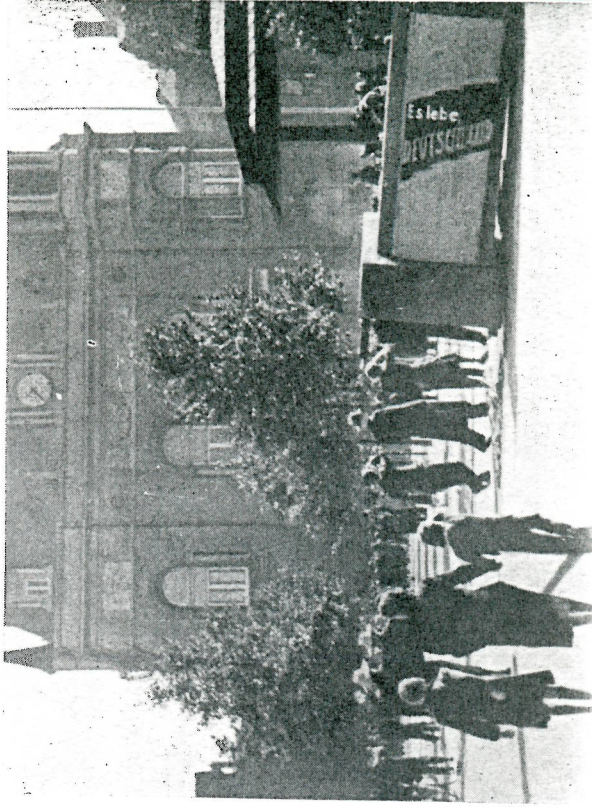


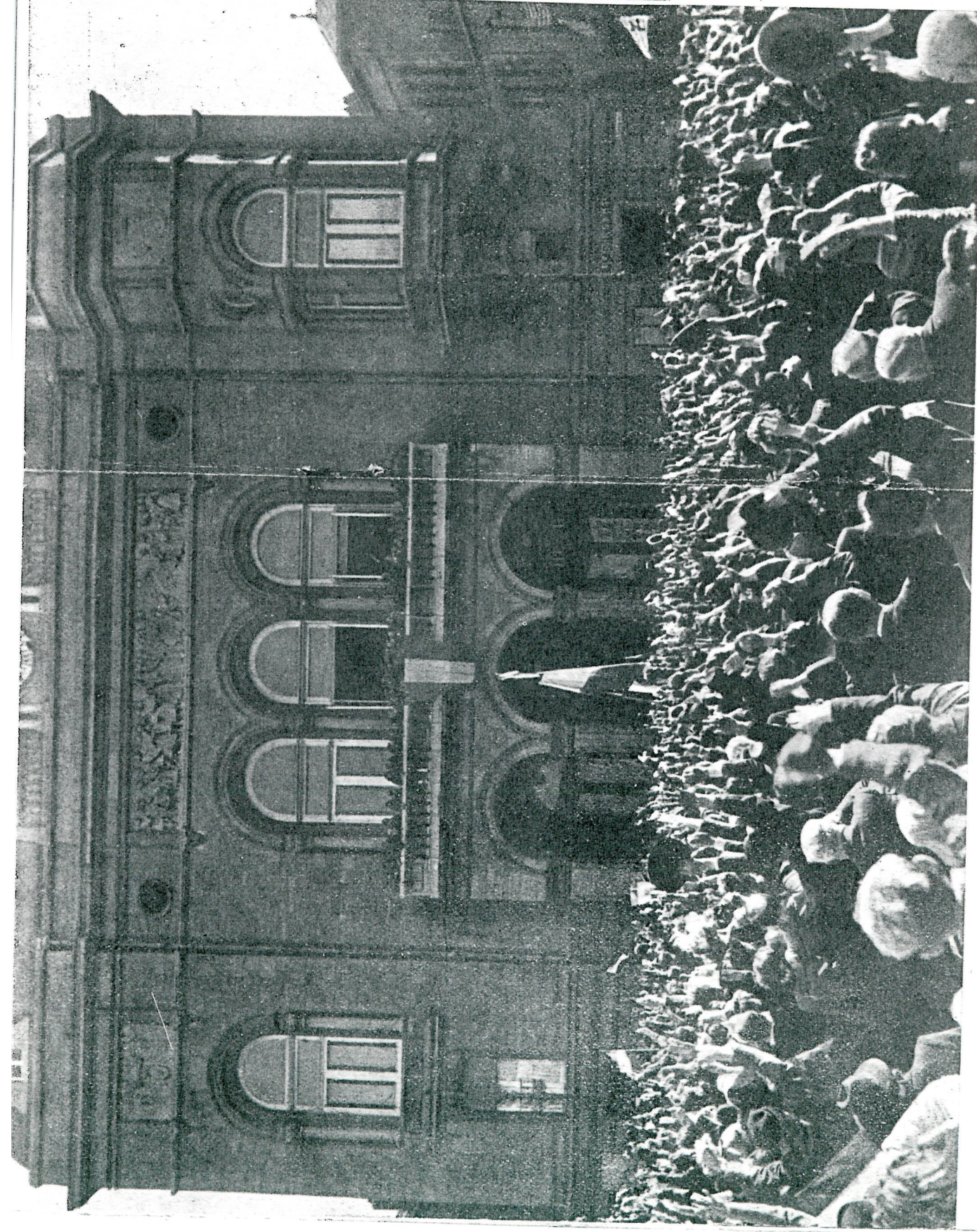
Hei get H.K.A. aus engem "Geep" erausgeholl an ...
H.R.H. is taken out of a Jeep and ...

... get op de Schölleren durch d'Stät gedroen
... *carried on shoulders through the City*

D'leit remmen op den Cercle zo'.
En énzegarteg an émolegt Schauspill bitt sech himmen do

The crowd runs to the City Hall

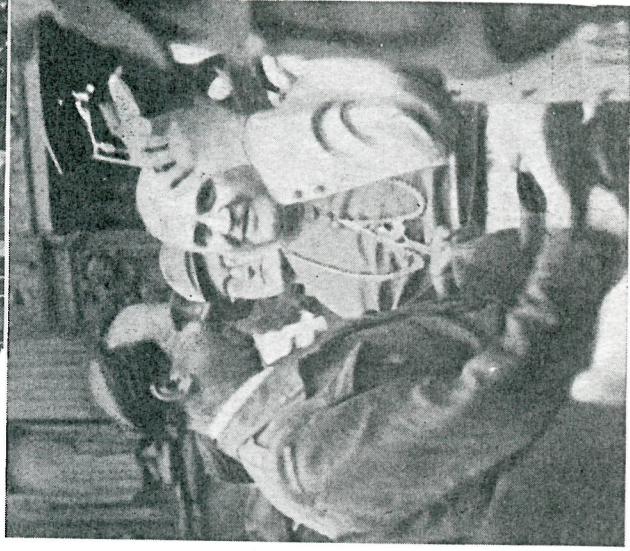
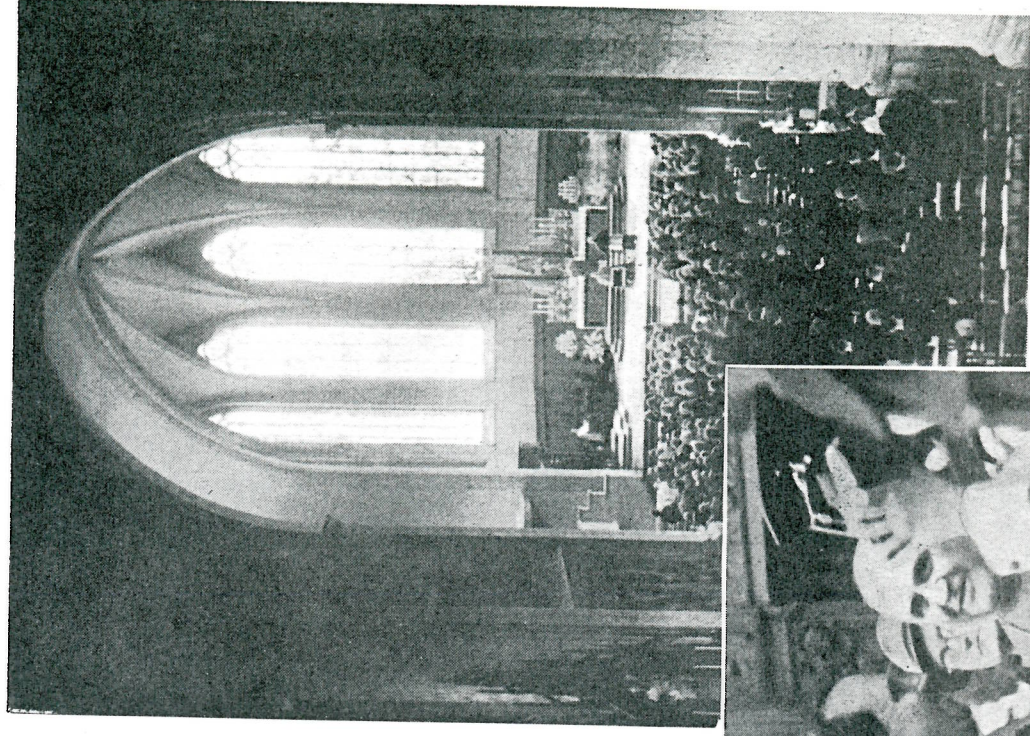




D'Vollek jubelt
H. K. Altess zo', an den
amerikanesche General
wescht sech voll Re'erong
d'Tre'nen of
The people acclaim
H. R. H. and General
Patten both deeply moved

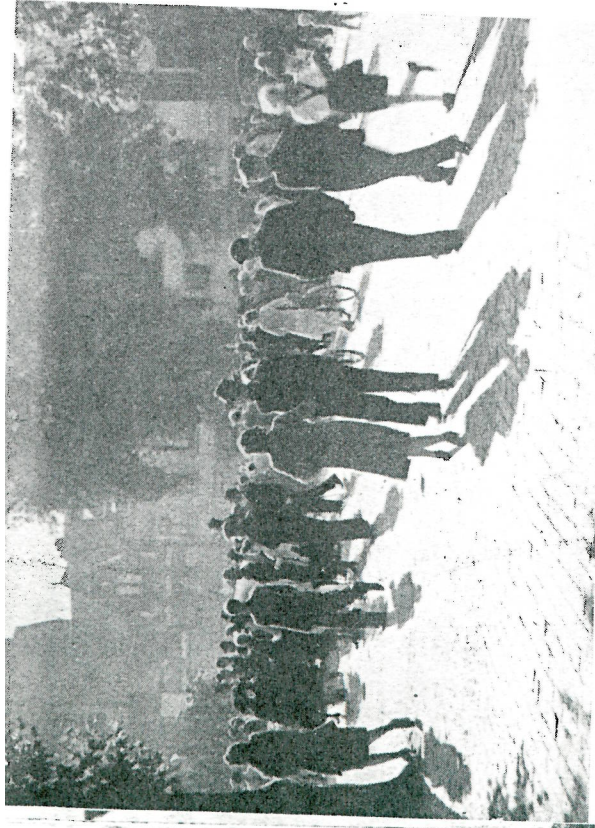


Nodem de Prënz Felix onondleech velle Letzeburger d'Hand gedreect hat, ass en an d'Kathedral gangen
After many a hand-shake, H. R. H. Prince Felix goes to the Cathedral

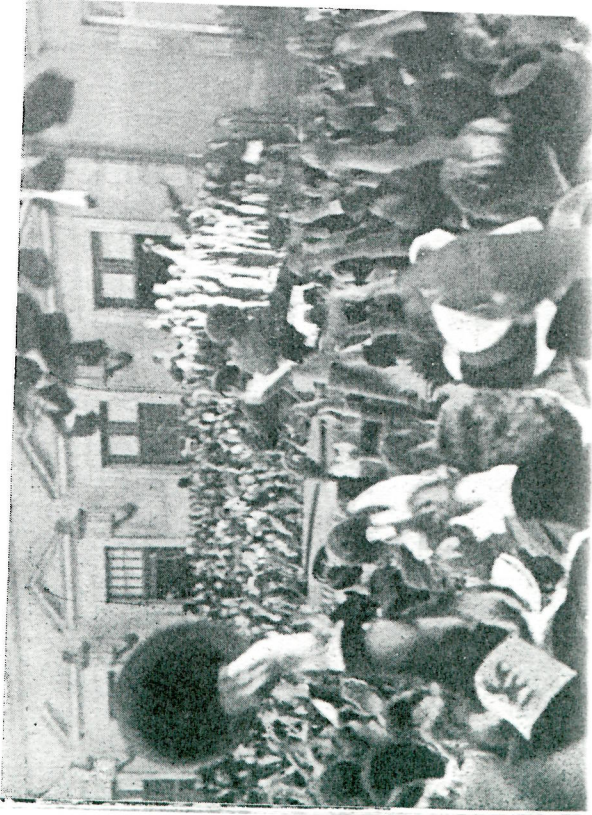


No dem Te Deum begre'ssen
 sech den Hochw. Här Bëschof
 an de Prënz Felix
 herzlichst

*Monsignore Jos. Philippe
 Bishop of Luxembourg,
 heartily welcomes H. R. H.*



Wät soll dann eröm bei der Mercei lass sin, dat d'Leit so' lafen
The crowd rushes to the City Hall



Des Ke'er ass de Prenz Felix net elong. Virun him an der Jeep
sätzt de Prenz Jean, ni ewent him de Capitaine Miller
T. R. H. Prince Felix, and Prince Jean, next to them Captain Miller

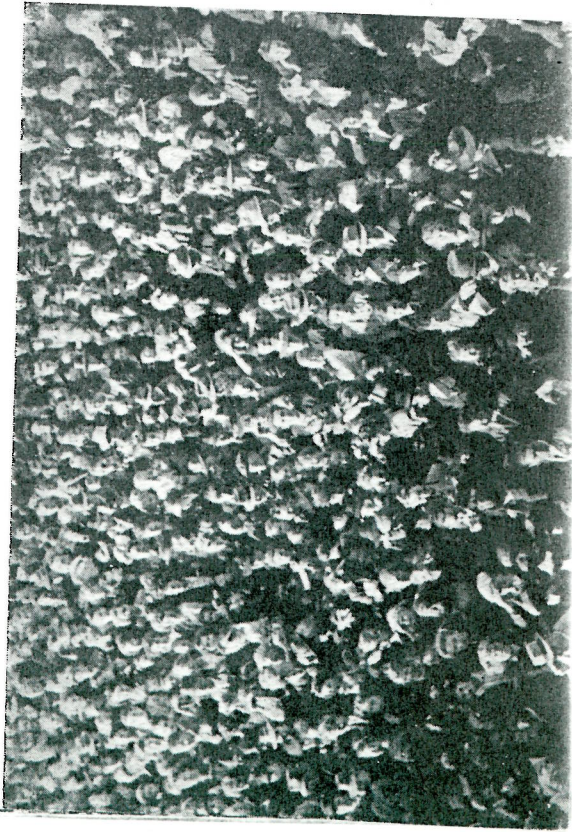




Während de Prenz Felix Esprichongen huot mat den Amerikaner, Gendarmen a Milizleit

while H. R. H. Prince F. is conferring with gendarmes

. reklame'ert d'Vollek ömmer op e neis hir Prenzen
. *the people greet their Princes*

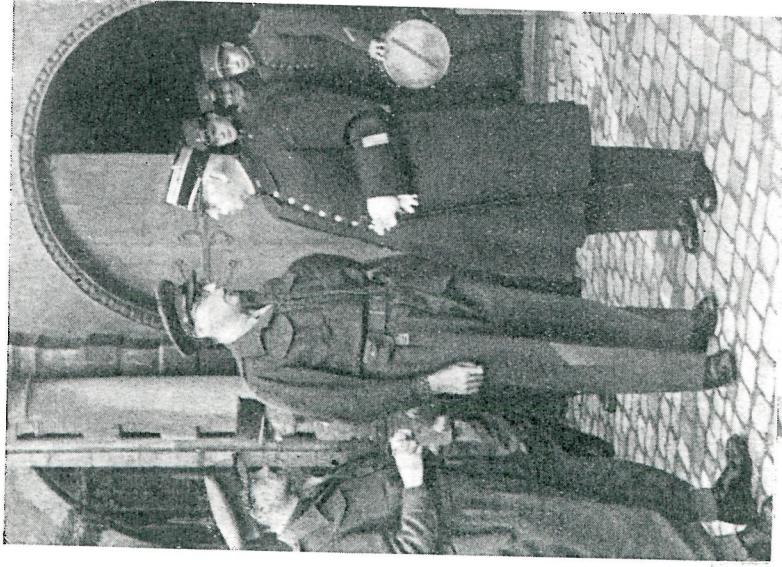


Frendlech lächend a wenkend äntweren de Prenz Felix an de Prenz Jang dem Vollek
T. R. H. Prince F. and Prince J. answer the crowd

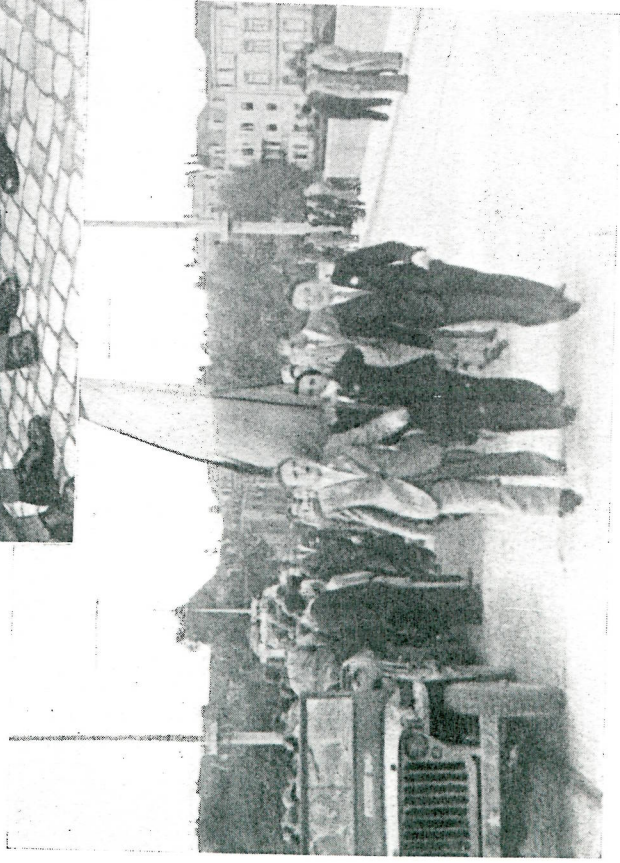


D'Begeisterong vun dem letzeburger Jongtem kennt keng Grenze me'
The enthusiasm of the young folks

De Majo'er Konsbrück,
de Capitaine Stein an
de Leiniant F. Meyers
no der Danksagongsmess
an der Mechelskirch
Major Konsbrück,
captain Stein and
lieutenant F. Meyers after
a ceremony in St. Michael's



D'Letzburger Jongtem bei
enger se'er gutt an
androcksvoll durchgef'ierter
Demonstratio'n durch d'Stadt
Young Luxembourg
demonstrating in the
City streets



En Deserteur
gesett seng
F'reiesch erö'm
Back to dailight
he sees his gal
first

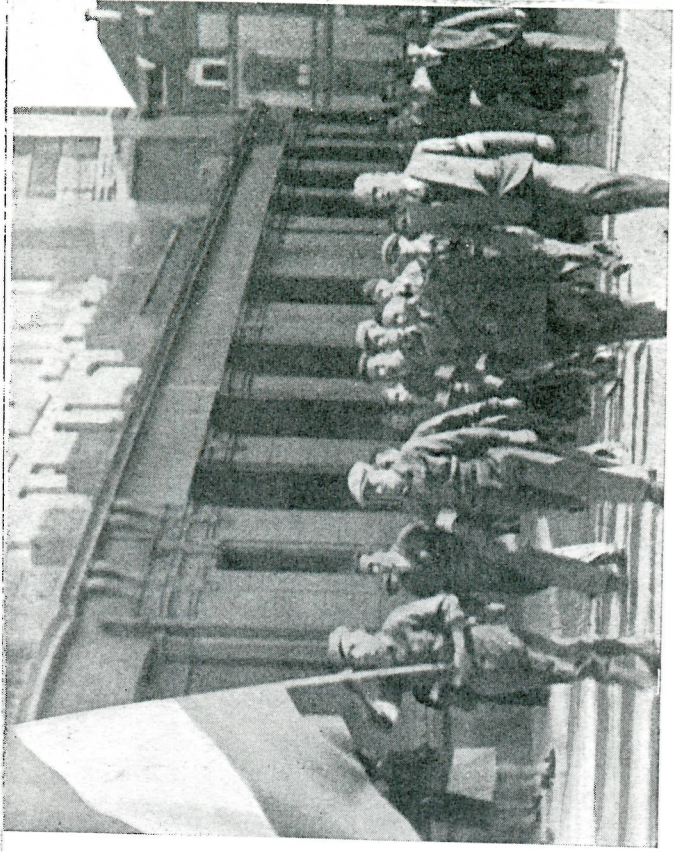
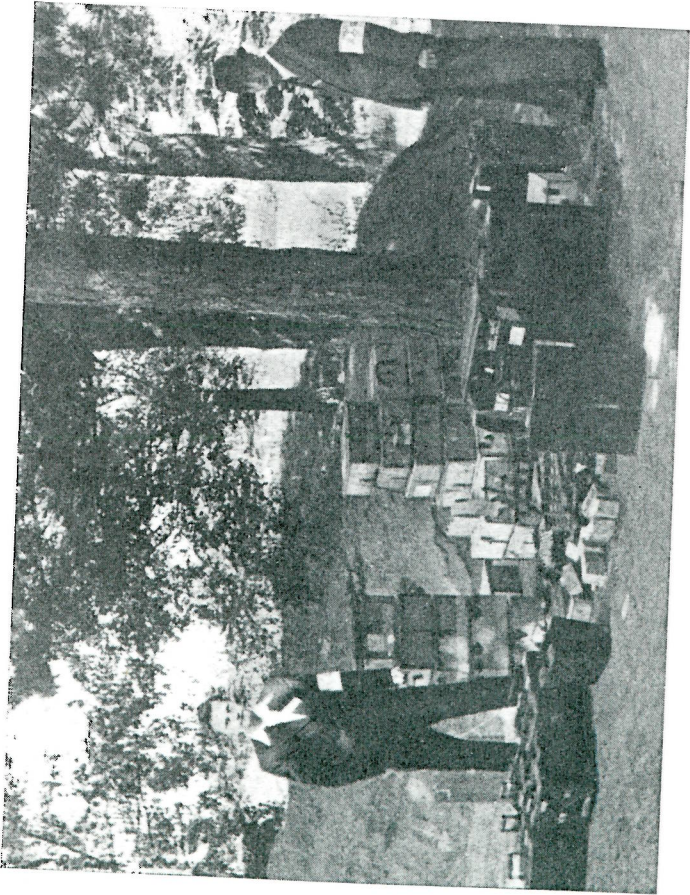


Vill vun onse Jongen hun sech direkt an d'Miliz gemellt
Many boys joined the „Miliz“



Direkt den e'schten Dag
hunn d'Militzleit ugefäng,
Sächen, de' de Preise
gehe'ert hun, secherzestollen
Militia confiscates German
belongings . . .

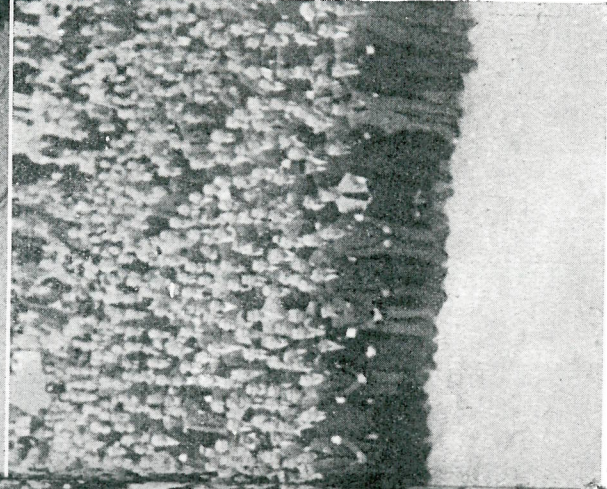
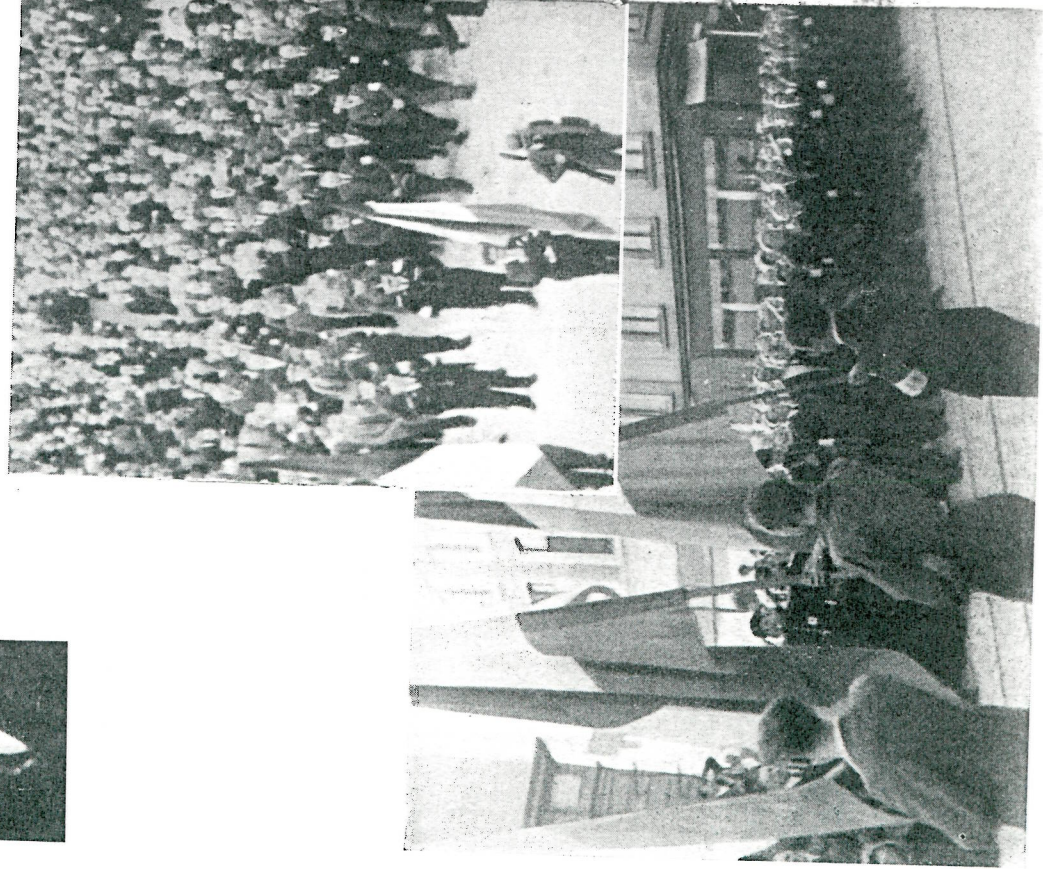
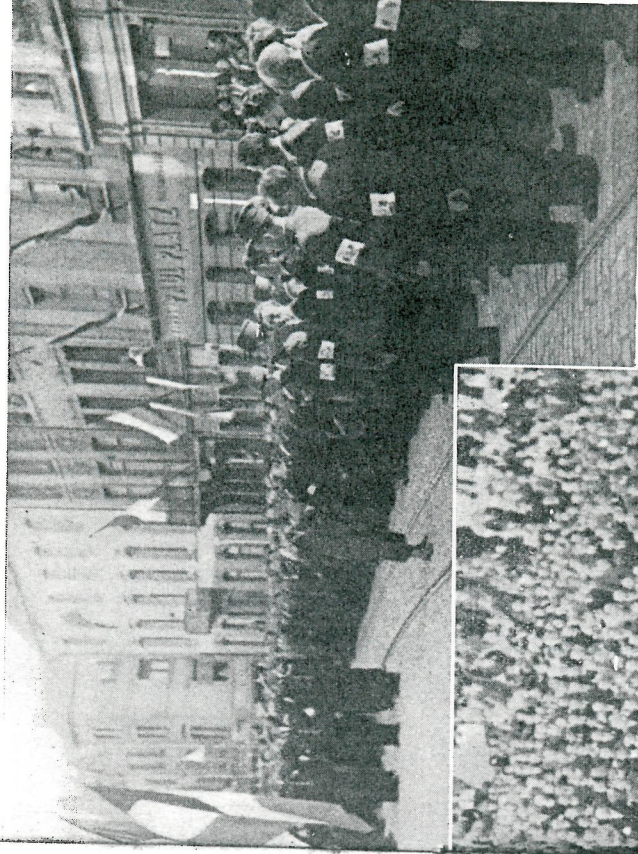
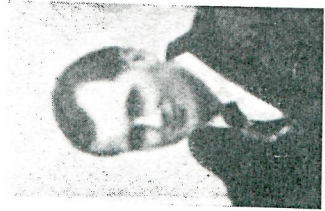
Och e Munitio'nslager ass iwerholl gin
. . . . as well as an ammunition depot



En Opmarsch vun de Maquisaren durch d'Stadt
Members of the underground parade thru the Town

E Grupp vu letzeburger Deserteuren de' an der Armée blanche gedangt hun
A group of Luxemburgers called to the German army but who served in
the Armée Blanche of Belgium

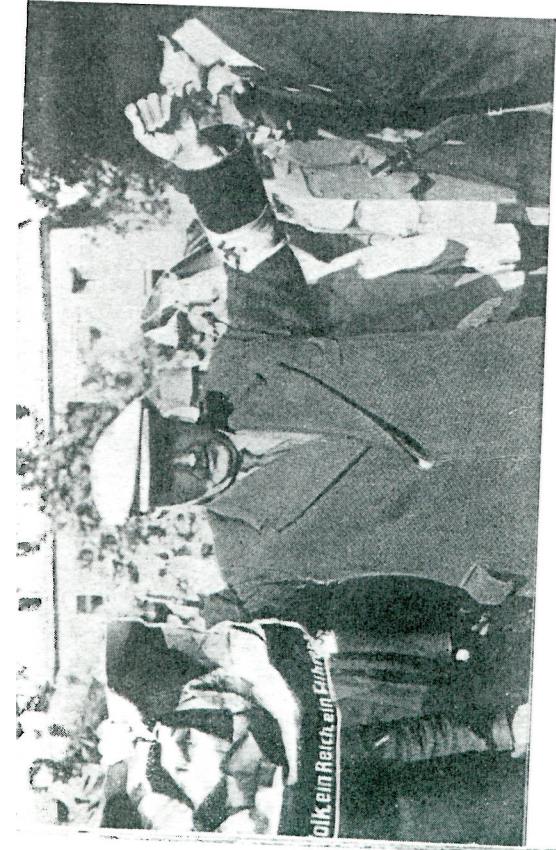




D'Verédgong vun der Miltz
The Miltz pledges allegiance

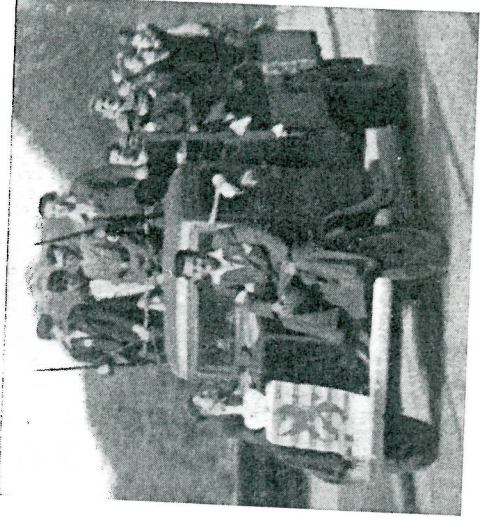


Puer vun onse letzeburger
Deserteuren
They refused to serve the Reich



D'Letzeburger hun elo och mol eng ke'er d'Goléhéhét fir d'Gielmännercher an enger manner dichterger Uniform ze gesin
The Luxemburgers now can see their oppressors in a less dainty uniform

„So' huet all Herrickhét sein Emm!“
The end of all Glory



D'Gielmännercher gin önnér Dag bruecht
Collaborators are being marched away



Aner mussen ze Fo'ss goen
Their last parade

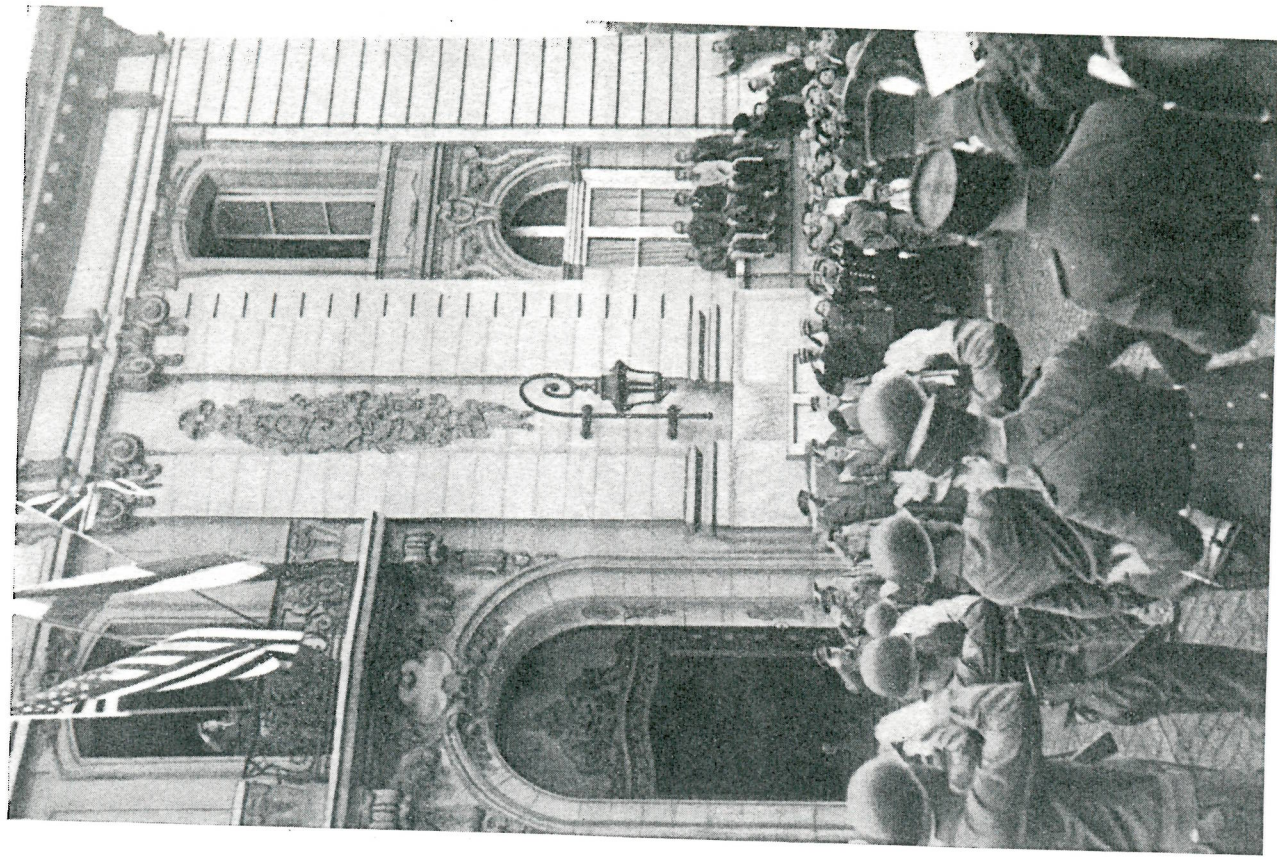


De Major'ér Konsbruck bei senger Usproch. Lenks um Bild de Major'ér Rudi Ensck, rechts de Major'ér Schommer, den Här Bürgerméschter Diderech, den Här Hamilius, de Colonel Frazer an de Colonel Yette.

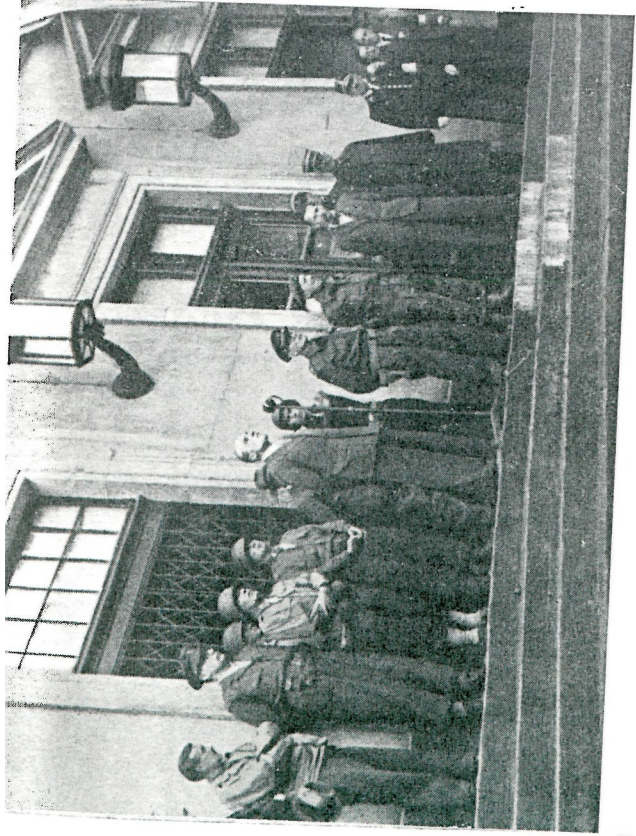
While the flag is being hoisted, Major Konsbruck delivers a speech. Listening are Major Rudi Ensck (left), Major Schommer (right), mayor Diderich of Luxembourg, Mr Hamelius, Col. Frazer and Col. Yette.



De Colonel Frazer bei senger Usproch Col. Frazer addressing the crowd

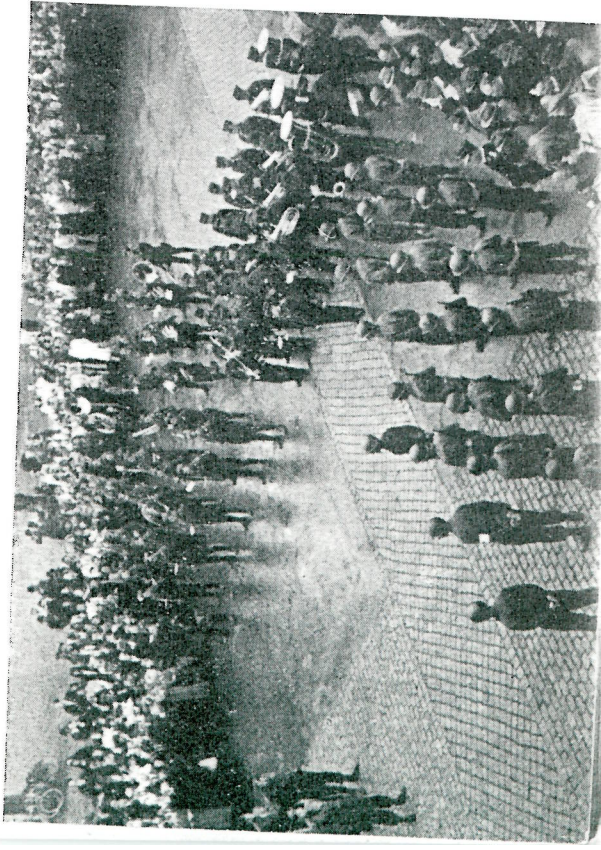


De „Salut aux Drapeaux“ Salute to the flag



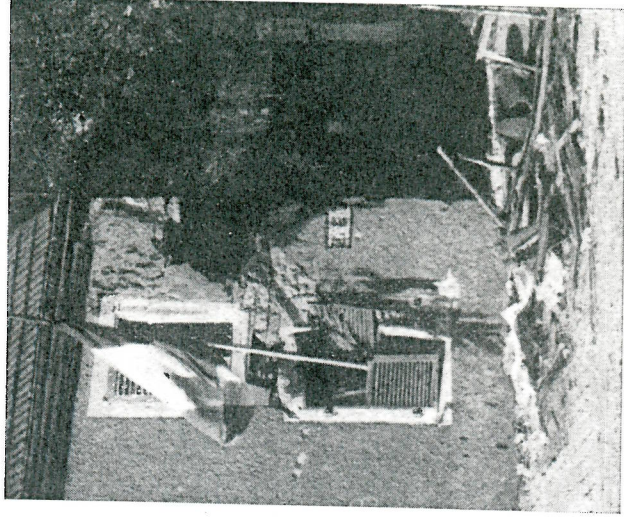
Virun der Märel hält den Här Burgermeschter eng Uspröch
G. Diderich, Mayor of Lux., holding a speech in front of the City Hall

D'Militärmusiken an d'Militärpelotons op der Wöllemsplatz
Military bands on the Place Guillaume

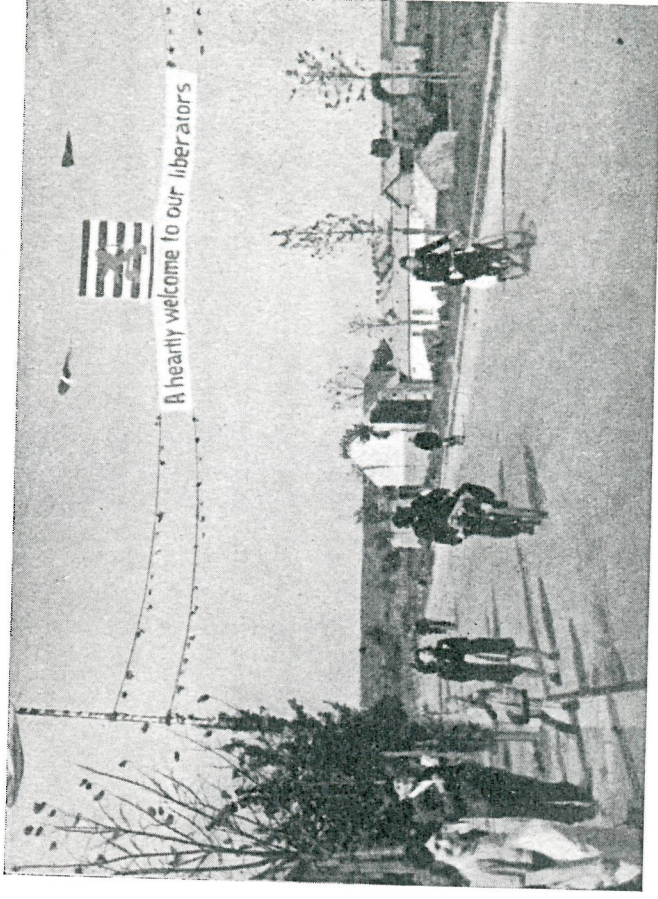


Puer Biller aus dem Land ...
A few pictures taken all over
the country

Direkt op der Grenz leit dest klengt
Haus, wo' trotz dem Misär den et
getraff huet, de Fändel vum freie
Letzeburg am Wand knalt
Right on the border line this little
house proudly flies its flag in spite
of all



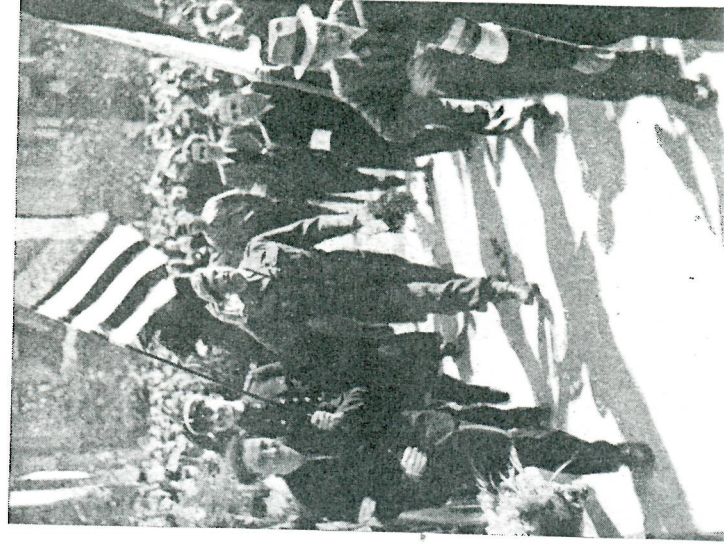
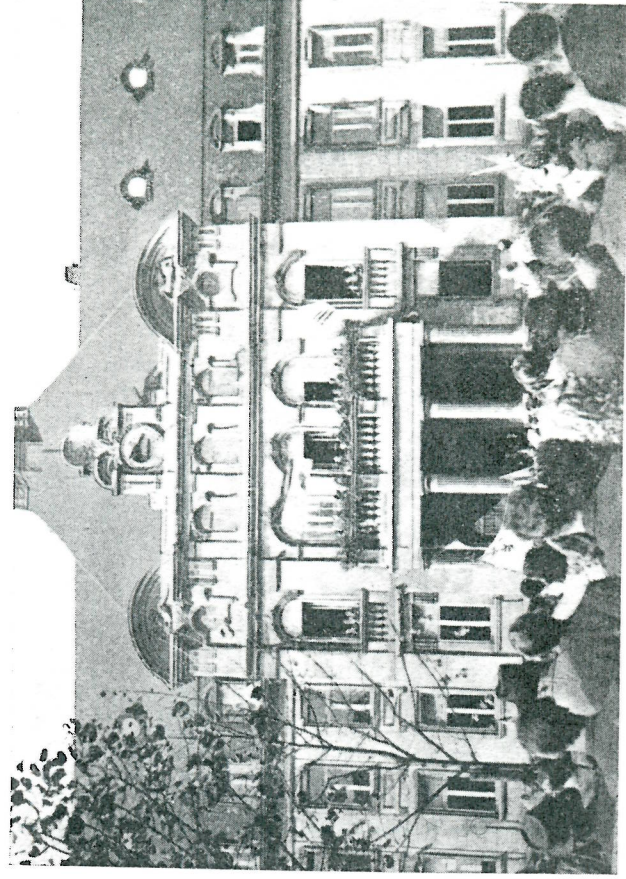
Zo' Esch woren d'Transparenter scho
ferdeg, e'h d'Amerikaner mol do
waren
Hastily preparing a hearty welcome
for the victors





Den „Town Major“ vun Esch get vun der Population gefeiert an akklame'ert
The town mayor from Esch being cheered by the population

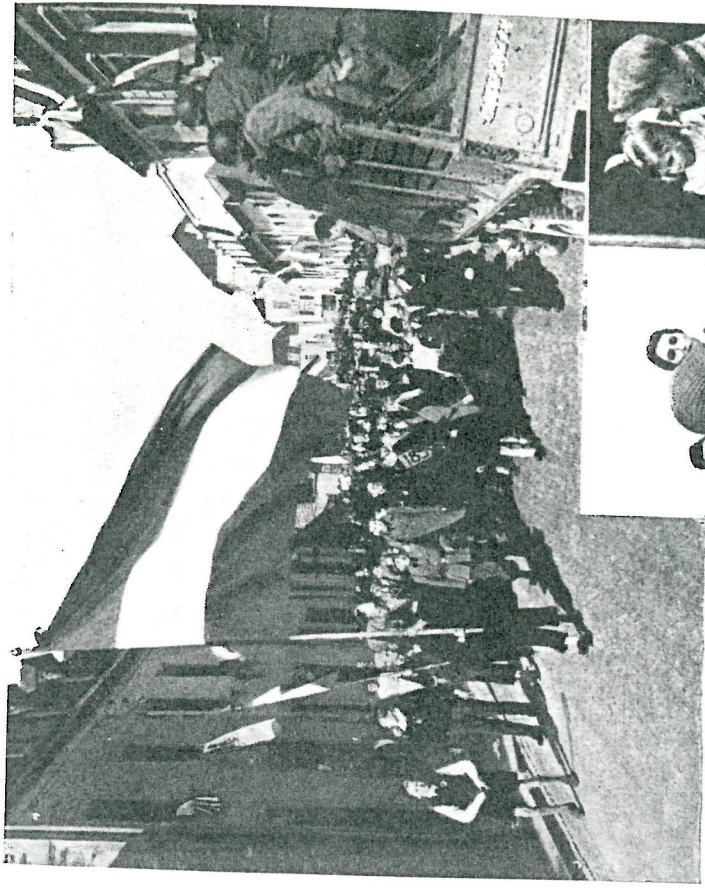
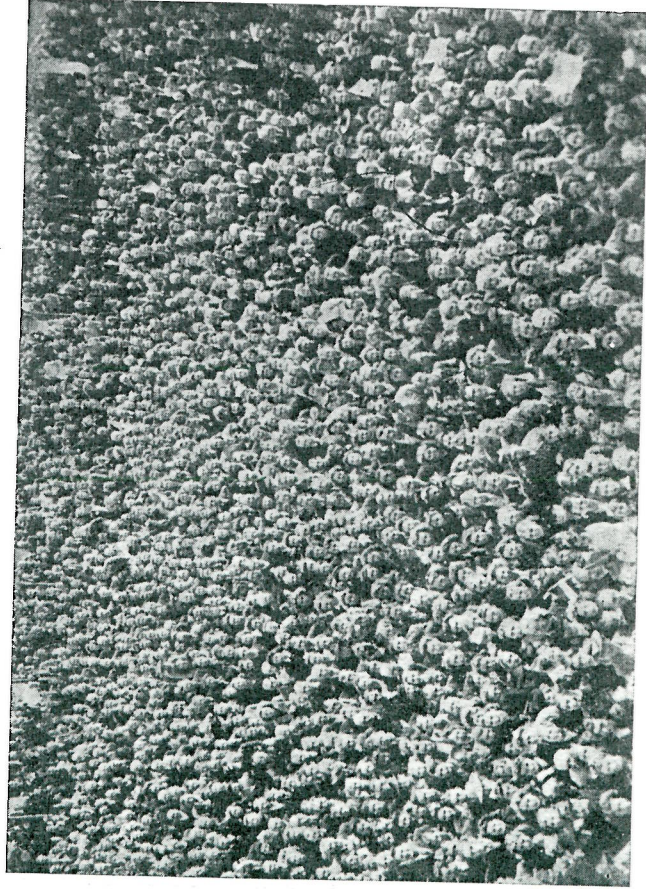
An der Uelzechstross zu Esch wor eng Wüll, dat d'Amerikaner kaum durchko'men
In Esch, people went wild with the joy of new-found liberty



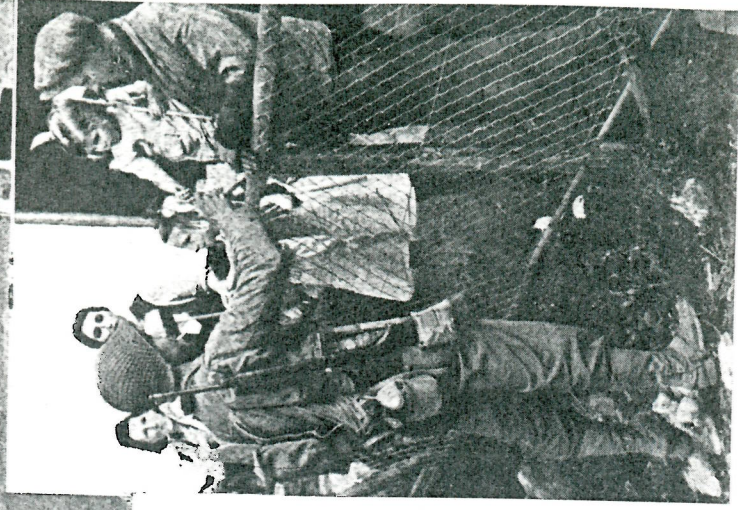
E begéschteren Empfang
kruten ons Prénzen zu Diddeleng
*A hearty welcome was extended
to our Princes in Diddelange*



Hoi begre'sst de Prinz Jang de'
Didelenger vum Stadthaus aus
H. R. H. Prince Jean greeting the people



Nöt nömme reschten, och
feiere können se am F'sleck
It is not enough to decorate,
celebrated must be also



d'Könncher sin nach e
bösschen sehei fir den
Amerikaner den e'schten Dag
schons Schokolat ze froen
These Luxemburger children
are still a bit bashful to
ask for chocolate



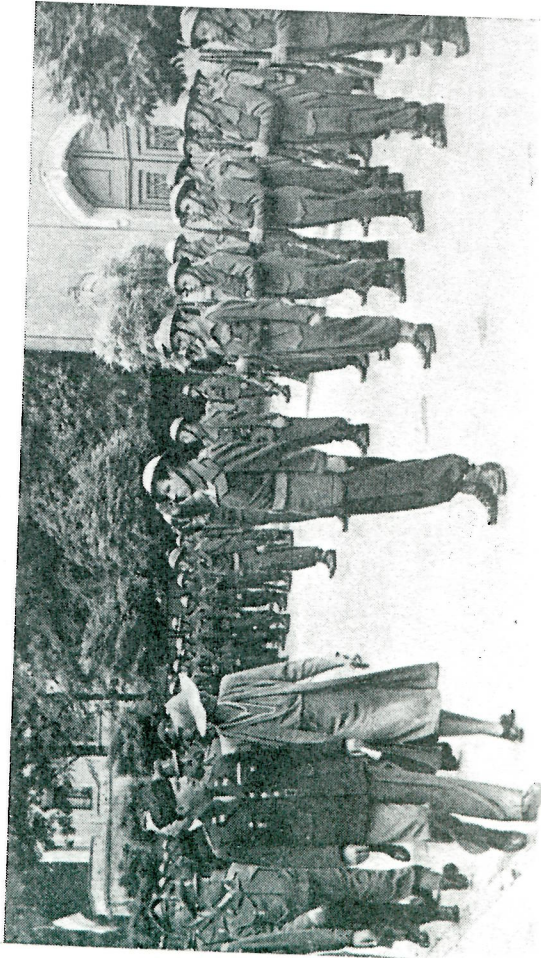
A vill Sché'nes ass geschitt an dem Joer! Et gët erëm Biergop. Ons le'f Grande-Duchesse ass erëm do. Si soll liéwen! Ons Jonge forme'eren eng stolz Armé'. He'ch ons Jongen! Mir hun an dem vergängene Krich bewisen, datt mer ons fir d'Freiheit bis zum Do'd schloe können. Mir hun ons Liberte't gewonn, mir wëlle se och erhalen. Mé mir hoffen a biéden, dat se eso' bäl net me' a Geför kënn.

H. K. A. d'Grande-Duchesse an de Prenz Jean

H. R. H. the Grand Duchess Charlotte with her son H. R. H. Hereditary Prince John

H.H. K.K. A.A. d'Grande-Duchesse, de Prenz Felix an de Prenz Jean inspize'eren d'letzburgesch armé'

H. R. H. the Grand Duchess Charlotte, Prince Felix and Hereditary Prince John reviewing the new Luxembourg army



De' kleng, awer stramm letzeburgesch armé' défilé'ert virum begéschtere vollek
The new Luxembourg army filing in impeccable order by the enthusiastic Luxembourg people